Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Abram usłyszał, że wzięto do niewoli jego brata, wystawił swoich wypróbowanych, urodzonych w jego domu, trzystu osiemnastu i ścigał (ich) aż do Dan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o uprowadzeniu brata Abram uzbroił trzystu osiemnastu służących, mężczyzn wypróbowanych, urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż po Dan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Abram usłyszał, że jego brat został pojmany, wyprawił swoich trzystu osiemnastu wyszkolonych sług, urodzonych w jego domu, i ścigał *ich* aż do Dan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Abram, iż był pojmany brat jego, wyprawił ćwiczonych sług swoich zrodzonych w domu swym, trzy sta i osiemnaście, i gonił je aż do Dan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Abram, to jest, iż pojman Lot, brat jego, zebrał gotowych domowych sług swoich trzy sta i ośmnaście i pogoń uczynił aż do Dan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram, usłyszawszy, że jego krewny został uprowadzony w niewolę, dobrał sobie trzystu osiemnastu najbardziej doświadczonych spośród sług swojego domu i rozpoczął pościg aż do Dan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Abram usłyszał, że bratanka jego wzięto do niewoli, uzbroił swoich trzystu osiemnastu wypróbowanych ludzi, urodzonych w jego domu i ruszył w pościg aż do Dan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abram usłyszał, że jego bratanek został uprowadzony do niewoli, dobrał sobie trzystu osiemnastu oddanych ludzi, urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż do Dan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Abram dowiedział się, że uprowadzono jego bratanka, zgromadził swoich trzystu osiemnastu służących, którzy byli wyszkoleni do walki. Potem wyruszył za napastnikami, ścigając ich aż do Dan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc Abram usłyszał, iż uprowadzono jego krewnego, wywiódł swych wojowników, wierną swoją służbę - w liczbie trzystu osiemnastu osób, i ruszył w pościg aż do Dan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram usłyszał, że uprowadzono jego bratanka; uzbroił [więc] trzystu osiemnastu swoich wychowanków, którzy urodzili się w jego domu, i ścigali [ich] aż do Dan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж Аврам, що взято в полон Лота його брата, почислив власних, що народилися в його домі, триста вісімнадцять, і пігнався за ними до Дану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy Abram usłyszał, że jego brat został pojmany, wyprowadził swoich trzystu osiemnastu wyćwiczonych sług, zrodzonych w jego domu i ścigał ich aż do Dan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc Abram usłyszał, że jego brat został uprowadzony do niewoli. Wtedy zebrał swoich wyćwiczonych ludzi, trzystu osiemnastu niewolników urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż do Dan. |

1. 1) Dan, ּדָן (dan): ten szczegół wskazuje na późniejszą redakcję fragmentu; terytoria te nosiły taką nazwę dużo później, zob. <x>70 18:29</x>; <x>10 14:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)